

◎青年海外協力隊の派遣取極の一部改正に関する日本国政府とボリヴェア共和国政府との間の交換公文

(略称) ボリヴェアとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

平成	三年	五月	八日	ラ・パスで
平成	三年	五月	八日	効力発生

目次

ページ

日本側書簡	.....	一八七
ボリヴェア側書簡	.....	一八九

(青年海外協力隊派遣取極の一部改正に関する日本国政府  
とボリヴィア共和国政府との間の書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百七十七年十二月十九日付けの交換公文により行われ、千九百八十三年十月二十八日付けの交換公文によって改正された青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の取極(以下「取極」という。)に言及するとともに、取極の規定を次のとおり改正することを日本国政府に代わって閣下に提案する光栄を有します。

4 (1)中「調整員二名」を「調整員四名」に改める。

本使は、更に、この書簡及び前記の提案の受諾をボリヴィア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年五月八日にラ・パスで

(Nota japonesa)

La Paz, 8 de mayo de 1991

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República de Bolivia, entrado en vigor con fecha del 19 de diciembre, 1977 y enmendado con fecha del 28 de octubre, 1983, concierne al envío de los Voluntarios Japoneses para la Cooperación en Ultramar (en adelante se le denominará "el Acuerdo"), y proponer a nombre del Gobierno del Japón que se hagan las siguientes enmiendas a las disposiciones del Acuerdo:

Enmendar "dos coordinadores" estipulados en el Punto 4 (1) a "cuatro coordinadores".

Además, tengo el honor de proponer que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando su aceptación de dicha propuesta a nombre del Gobierno de la República de Bolivia, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ボリヴィアとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 高畑敏男

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 カルロス・イトゥラルデ・バジヴィアン閣下

一八八

(Firmado) Toshio Takahata  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario del Japón  
en la República de Bolivia

Al Excmo. Señor  
Lic. Carlos Iturralde Ballivián  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto de la República de Bolivia

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ボリヴィア共和国政府に代わって前記の提案を受諾することを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年五月八日にラ・パスで

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 カルロス・イトゥラルデ・バジヴィアン

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 高畑敏男閣下

ボリヴィアとの青年海外協力隊派遣取極改正取極

(Nota boliviana)

La Paz, 8 de mayo de 1991

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República de Bolivia, la aceptación de la propuesta mencionada en dicha nota, y acordar que la nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Carlos Iturralde Ballivián  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto de la República de Bolivia

Excmo. Señor  
D. Toshio Takahata  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario del Japón  
en la República de Bolivia

(参考)

この取極は、ボリヴィアとの青年海外協力隊派遣取極（昭和五十二年二国間条約集及び条約集第二七四八号参照）を一部改正するものである。